

УДК 1751

СУБТИТРЫ – ЗЛО ИЛИ БЛАГО?

А.А. Трахимчик, П.А. Козел, 2 курс
Научный руководитель – **Л.А. Изотова, магистр**
Полесский государственный университет

Субтитры – это текст, который идет синхронно с речью в видео, будь то сериал, фильм или ролик на YouTube. Они могут быть на родном языке (например, русском) или на изучаемом (скажем, английском). Идея в том, что вы смотрите контент в оригинале, а субтитры помогают понять смысл, привыкнуть к звучанию и запомнить новые выражения. Но вопрос: это действительно помогает или только кажется?

Исследования дают неоднозначный ответ. Например, исследование 2016 года (PLOS One) показало, что субтитры на изучаемом языке улучшают навыки слушания на 17% у студентов среднего уровня. Но другое исследование (ScienceDirect, 2023) показывает: если уровень языка низкий, субтитры порой не компенсируют пробелы в знаниях, а наоборот, служат фактором отвлечения. [1]

Почему учить английский по фильмам и сериалам эффективно?

При просмотре любимых фильмов и ситкомов вы не устаете так быстро, как во время выполнения грамматических упражнений. И если фильм действительно любимый – разбор диалогов не будет в тягость.

Понимание иностранной речи на слух – один из важных этапов в изучении английского. Просмотр зарубежных фильмов и сериалов знакомит с обычаями и традициями американцев и англичан.

Как же работать с фильмами и сериалами без перевода? Нужно ли включать субтитры? Кажется, это самые частые вопросы, которые большинство задаёт в первую очередь. Сразу оговоримся, что если вы учили в школе английский, то русские субтитры вам не нужны. Они необходимы людям с нулевыми знаниями, чтобы прочувствовать особенности иностранного языка. Не новичкам можно смотреть фильмы и сериалы только с английскими субтитрами. Но уже с уровня Intermediate лучше отключать и их. Субтитры связывают звук и текст, помогая уловить произношение. Это особенно полезно для новичков: во-первых, они привыкают к акценту, а во-вторых, неочевидные выражения вроде «*It's not my cup of tea*» («Это не моё») запоминаются сами собой, без зубрёжки. [1]

А в чём же заключаются минусы субтитров? В первую очередь – это зависимость от текста. Можно увлечься чтением субтитров и забыть про слушание. Сериалы учат разговорной речи, но не дают академическую лексику, нужную для экзаменов или работы. Также субтитры могут увести внимание от сюжета, особенно для новичков, которые пытаются понять каждое слово.

По результатам исследований в Скандинавских странах и Нидерландах, где англоязычные фильмы и телевизионные шоу показывают с субтитрами, а не дублируют на родной язык, средние баллы на экзаменах по английскому заметно выше, чем в Германии, Франции и Италии, где предпочитают синхронный перевод.

Исследователи изучили данные из 36 европейских стран и результаты тестов по английскому языку, таких как TOEFL и English Proficiency Index, который оценивает уровень владения английским языком у взрослых. Также, чтобы убедиться, что общие различия в академической успеваемости не искажают расчеты, были использованы данные европейского исследования PISA, оценивающего функциональную грамотность школьников в разных странах. [2]

В результате выяснилось, что частое прослушивание оригинальной аудиозаписи в сопровождении субтитров улучшает понимание речи на слух и навыки говорения на английском языке.

На данную тему было проведено ещё одно исследование, в котором приняли участие 287 студентов из Китая и Турции в возрасте от 18 до 30 лет, владеющих английским языком на разном уровне – от среднего B1 до продвинутого C2. Причём к участию пригласили только тех, кто мог подтвердить свои знания сертификатом одного из международных экзаменов.

Все студенты в исследовании смотрели одно и то же десятиминутное видео TED Talks на английском – о причинах, по которым полезно изучать новые иностранные языки. А затем все проходили тест по видео. Однако условия просмотра были разными. Участников случайным образом разделили на три группы по скорости просмотра видео – медленной (0,75), обычной (1) и повышенной (1,25). В каждой из этих групп учащиеся в свою очередь делились на тех, кто смотрит с английскими субтитрами, и на тех, кто без них. [3]

Оказалось, что наличие субтитров положительно повлияло на понимание ролика во всех случаях. Наиболее заметный эффект проявился в группе, которая смотрела видео на самой низкой скорости: здесь был максимальный разрыв в баллах за тест между теми студентами, которые видели субтитры, и теми, кто воспринимал выступление на слух. В группах с нормальной и повышенной скоростью просмотра различия тоже наблюдались, но здесь позитивное влияние субтитров было не таким ярким.

Ещё один вывод исследователей заключается в том, что субтитры помогают понять иностранную речь учащимся с любым уровнем владения языком, но наиболее полезны они неожиданно оказались самым продвинутым студентам. Предположительно, учащиеся с высоким уровнем знаний могут с помощью субтитров разобраться в самых сложных деталях высказывания.

По итогам исследования учёные порекомендовали преподавателям иностранных языков использовать субтитры даже со студентами достаточно высокого уровня. А чтобы наличие текста не отвлекало от прослушивания, авторы советуют менять формат в зависимости от задачи и некоторые выступления смотреть дважды. Например, при первом просмотре, когда от учащихся требует-

ся составить общее понимание видео, показывать его без субтитров. А во второй раз, когда нужно разобраться в деталях, добавлять субтитры.

Исследования показывают, что субтитры при просмотре видео на иностранном языке – это скорее благо, чем зло. Они улучшают понимание речи на слух, помогают запоминать новые выражения и особенно эффективны для учащихся с высоким уровнем языка. Таким образом, важно избегать зависимости от текста: новичков субтитры могут отвлекать, а более продвинутым пользователям лучше смотреть без субтитров (для общего понимания) и с субтитрами (для детального разбора).

Список использованных источников

1. Субтитры для изучения иностранного языка: бесполезны, помогают или мешают? Разбираемся вместе: [сайт]. – URL: <https://anti-shkola.ru/blog/captions-4learning-language?ysclid=mn4gx6mqjl487970223>. (дата обращения: 24.03.2026).

2. Ученые назвали самый простой способ выучить английский: [сайт]. – URL: <https://dl1jefpb3wcms4g.cloudfront.net/ru/ucenye-nazvali-samyj-prostoj-sposob-vyucit-anglijskij-azyk/a-73548284>. (дата обращения: 24.03.2026).

3. Исследователи узнали, полезны ли субтитры при изучении иностранного языка: [сайт]. – URL: <https://skillbox.ru/media/education/issledovateli-uznali-polezny-li-subtitry-pri-izuchenii-inostrannogo-yazyka/>. (дата обращения: 29.03.2026).